Porównanie tłumaczeń Jana 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale przychodzi godzina i teraz jest, kiedy ci prawdziwi czciciele pokłonią się ― Ojcu w duchu i prawdzie. I bowiem ― Ojciec takich szuka ― oddających cześć Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale przychodzi godzina i teraz jest gdy prawdziwi czciciele będą oddawali cześć Ojcu w duchu i prawdzie i bowiem Ojciec takich szuka którzy czczą Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nadchodzi godzina\* i teraz (już) jest, gdy prawdziwi czciciele będą oddawali cześć Ojcu w duchu i w prawdzie;\*\* Ojciec bowiem właśnie\*\*\* takich czcicieli szuka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale przychodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi kłaniający się\* kłaniać się będą\* Ojcu w duchu i prawdzie. I bowiem Ojciec takich szuka kłaniających się\* mu.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale przychodzi godzina i teraz jest gdy prawdziwi czciciele będą oddawali cześć Ojcu w duchu i prawdzie i bowiem Ojciec takich szuka którzy czczą Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nadchodzi godzina, a właściwie nadeszła, gdy prawdziwi czciciele będą czcili Ojca w duchu i w prawdzie. Takich właśnie czcicieli Ojciec sobie szuka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nadchodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca w duchu i w prawdzie. Bo i Ojciec szuka takich, którzy będą go czcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć idzie godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i w prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale przychodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i prawdzie. Bo i Ociec takowych szuka, którzy by go chwalili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadchodzi jednak godzina, nawet już jest, kiedy to prawdziwi czciciele będą oddawać cześć Ojcu w Duchu i prawdzie, a takich to czcicieli szuka Ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nadchodzi godzina i teraz jest, kiedy prawdziwi czciciele będą oddawali Ojcu cześć w duchu i w prawdzie; bo i Ojciec takich szuka, którzy by mu tak cześć oddawali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale zbliża się godzina, i teraz już jest, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca w Duchu i prawdzie. Takich bowiem czcicieli szuka Ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzi jednak godzina, a właściwie już jest, kiedy prawdziwi czciciele będą wielbili Ojca w Duchu i w prawdzie. Zresztą takich czcicieli pragnie sam Ojciec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zbliża się jednak czas, nawet już jest, gdy prawdziwi czciciele będą oddawać cześć Ojcu w Duchu i prawdzie; bo Ojciec szuka takich właśnie swoich czcicieli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednakże nadchodzi chwila, a właściwie już nadeszła, kiedy prawdziwi czciciele będą Ojcu oddawać cześć w duchu i w prawdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nadchodzi godzina, w właściwie już nadeszła, kiedy prawdziwi czciciele będą oddawać cześć Ojcu w sposób prawdziwie duchowy. Bo i Ojciec szuka takich właśnie czcicieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але надходить час - і вже тепер він є, - коли правдиві поклонники поклоняться Батькові Духом і правдою; бо й Батько шукає собі таких поклонників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale przychodzi godzina naturalnego okresu czasu i teraz jest, gdy wiadomi powstali ze starannej pełnej jawnej prawdy hołdownicy będą składali hołd do istoty wiadomemu ojcu wewnątrz w nieokreślonym duchu i nieokreślonej starannej pełnej jawnej prawdzie. I bowiem ojciec takich to szuka hołdujących go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nadchodzi godzina i jest teraz, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca w Duchu i prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nadchodzi czas - owszem, już nadszedł - kiedy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca duchowo i prawdziwie,bo Ojciec chce, aby czcili Go właśnie ludzie tego rodzaju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej nadchodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca duchem i prawdą, bo właśnie takich szuka Ojciec, aby go czcili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nadchodzi jednak czas—właściwie już nadszedł—gdy prawdziwi czciciele Ojca będą oddawać Mu cześć w duchu i w prawdzie. Właśnie takich czcicieli On pragnie. |

1. 1) <x>500 4:21</x>; <x>500 5:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bowiem właśnie, καὶ γὰρ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Oddawać cześć Bogu. [↑](#footnote-ref-5)